

[EL SACRIFICIO DE LA MISA]

[fol. 99 v, a]

1. En el nomne del rey *que regna por natura*
qui es fin e comie[n]zo de toda creatura,
 se guiar me *quiesse* la su *sancta* medida,
 en su honor *querria* fer una *escritura*.
2. Del Testamento Viejo *quiero* luego *hablar,*
 cómo *sacrificauan* e sobre *qual* altar;
 desent tornar al Nuevo por en cierto andar,
 acordar los en uno *fazerlos* saludar.
3. Quando *corrié* la ley de Moysén ganada,
 del cielo de Dios mismo *escrita* e *notada,*
 sobre altar de tierra, *non* de piedra *laurada,*
fazié sus *sacrificios* la hebrea *mednada*.
4. Quando por los sen[n]ores *que* el pueb[l]o *mandaban*
quieren fer *sacrificio,* *toro* *sacrificauan;*
 por el pueb[l]o menudo *cabrones* *degol[l]aban;*
carnero por el bispo e los *que* *ministrauan*.
5. Pero en los *cabrones* *fazién* *departimiento:*
adocién dos al tiempo, *auién* tal *mandamiento;*
degol[l]auan el uno por fer su *sagramiento,*
enbiauan el otro a las *fierras* al uiento.
6. La casa de los clérigos *auién* de aguardar,
 en que estos ganados *folién* *sacrificar;*
departiela un uelo, *que* *foliá* y *colgar*
 entre la mayor casa e el *sancto* altar.
7. La casa ant el uelo *essa* *auién* por choro,
 hi *offreición* *cabrón* e *carnero* e *toro,*
tórtolas e *palombas,* *panes,* *plata* e *oro;*
 en la de tras el uelo, *iazíé* otro *thesoro*.
8. En la primera casa, *fedié* un *candelerero,*
 de oro puro era, *non* de otro *madero;*

4 b: La primera palabra del manuscrito es *querier*.

7 b: *Cabron* va precedido por *el*, que hace ser largo al verso. Prescindo del artículo, pues se trata de una enumeración en la que los otros elementos no lo llevan.

MANUEL ALVAR

siete braços auíe, *quifque con fu uafero,*
 los fex eran de cuefta; el otro, medianero.

[col. b]

9. Hy fedié una mefa, de cobre bien laurada;
 en ella .XII. panes de farina brenada;
 non comié d'ellos otri fola una bocada,
 sinon los facerdotes τ la gent ordenada.
10. Más de una femana los panes non durauan;
 entrante de la otra, otrof panes cambiauau;
 los prestes eftos panes por *sanctos* los catauan,
 la femmana paffada, luego los traflaudauau.
11. En la fecunda casa, que traí el uelo era,
 sedién grandes reliquias, cosa bien uerdadera;
 vn archa preciosa, de preciosa madera,
 dentro ricas reliquias, de preciosa manera.
12. La archa toda era d'oro bien cubierta,
 de oro bien laurada, de mano bien despierta;
 tabla tenié de fuso, non estaua abierta,
 tabla marauil[li]osa, non de obra desierta.
13. Sedién fobre la tabla angeles tras ietados,
 cubrién toda la archa, ca fedién desalados;
 dos eran, ca non plus, fedién bien compaffados;
 tenién un contra utro los rostros retornados.
14. Reliquiario era esta archa nomnada,
 de muy *sanctas* reliquias era muy bien poblada;
 hí estauan las tablas en que la ley fu dada,
 la uerga de Aarón, cosa muy fennalada.
15. Una olla de oro, non de tierra labrada,
 plena de *sancta* manna del cielo embiada,
 la que a los iudios daua Dios por ceuada,
 en esta *sancta* archa estaua condesada.
16. En esta *sancta* castra que iaziá traí el panno,
 non entrauau ninguno por puerta nin por canno,
 si non el fu obispo una uez en el anno,
 con sangre de uezerra, si non fariá fu danno.

8 e: Solalinde no ha visto la cedilla.

9 b: La última palabra del verso es *brutada*, que nada significa; creo que se remonta a *bren* 'salvado', y significaría que los panes eran 'integrales'; es decir, hechos con harina y salvado.

15 a: Una por *Ena* del ms., y según lecturas de Sánchez y Janer.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

17. Estos dos *sanctuarios* que auemos contado,
[fol. 100 a]
dizen al primero "*sancta*", nomne ufado;
dizen "*sancta sanctorum*" al rancón apartado,
que laziá traf el uelo, que estaua colgado.
18. Todas estas ofrendas, las auer e ganados,
traen significança de ofcuros mandados;
todos en Iesu Christo hi fueron acabados,
que ofreció su carne por los *nuestros* pecados.
19. El cabrón que mataua la gent *sacerdotal*,
a Él significaua la su carne mortal;
el que uiuo fincaua, que *non* prendié nul mal,
la *natura* diuina, la rayz *spiritual*.
20. El corderuelo simple que *non* faze nul mal,
a Christo demoftraua, ca el fue atal;
el nouiel[1]o que fiere, faze colpe mortal,
Christo fue que des^{truxo} el príncep infernal.
21. La palomba significa la su simplicidad,
la tórtora es signo de la su castidad,
los panes figurauan que Él era uerdad,
carrera paz e uida, e pan de caridad.
22. Todos los sacrificios, los de la ley primera,
todos [...] significan la hostia uerdadera;
ésta fue Iesu Christo que abrió la carrera
porque tornar podamos a la *sied cabdalera*.
23. El *nuestro* sacerdot quando la *missa* canta
e faze sacrificio sobre [la] *mesa sancta*
todo esto remiembra la hostia que *quebranta*,
todo allí se cumple e allí se callanta.
24. Si quier los sacrificios, sequier las *prophecias*,
lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,
e lo que Abacuc, e lo que Ysayas,
todo se encierra en la cruz de *Messias*.
25. Quando uino *Messias* todo fue aquedado:
callaron las *prophetas*, el uelo fue redrado,

18 a: Texto: *dizel*, pero es errata, véase el verso siguiente; e y d: Solalinde pone f al resolver la abreviatura.

22 a: No creo que pueda ponerse *significauan* porque la enumeración se hace en presente. Como, además, *significan* debe ser esdrújulo (cf. 21 a), hay que suplir una palabra de dos sílabas; acaso *ellos*.

MANUEL ALVAR

- folgaron los cabrones y el otro ganado;
 Él pufo fin a todo lo que era paffado.
26. Los que paffados eran todof lo fofpiraron,
 todos los facrificios a Él pronunziaron;
 quando affomó a él todos fe remataron;
- [col. b]
- de que Él dixo "fiat" parecer non ofaron.
27. El facerdot legitimo, que nunca defcamina,
 fiijo de alto rey τ de alta reïna,
 vino de fummo Celo en eſta luz mezquina,
 sacrificó fu cuerpo e rompió la cortina.
28. De que fofrió don Christo la paſſiõn prophetada,
 cumprió los facrificios, los de la ley paffada;
 leuantó la ley nueua, la uieia callantada,
 la vieia fo la nueua iaze encortinada.
29. Quando tornó al cielo, ont era uenido,
 dexó los fus apóſtolos, buen conujento complido;
 ordenaron egleſiaſ do fueſſe Dios ſeruido,
 como omnes perfectos, de perfecto ſentido.
30. Ordenaron obifpes, otros preſtes menores,
 por ſeruir los altares, foluer los peccadores,
 rezar laſ matinadaſ antef de los aluores,
 cantar ſobre los muertos obſequios e clamores.
31. Laſ ueſtimientas limpiaſ que uiſten los prelados,
 ſequiere laſ que uieſten loſ preſtes ordenados,
 aqueſſas repreſentan de los tiempos paffados:
 la carne de [don] Christo bien limpia de peccados.
32. Quando el ſancto preſte aſſoma reueſtido
 que exe del ſagrario de logar eſcondido
 a don Christo ſignifica que non fue ent[en]dido
 ſinon no lo ouiera el traydor uendido.
33. Quando fiere ſus pechos clámaſe por culpado,
 eſtonz mata las aues, degüella el ganado;
 quando faz penitencia, como le eſ mandado,
 yaz en ſancta ſanctorum traſ el uelo colgado.

26 d: Solalinde lee mal: *osoron*.

30 a: La lectura del ms. es *obispes*, que no tiene nadie en cuenta.

31 d: La *e* inicial creo que pugna con el sentido mientras que *don* precede frecuentemente a *Crïsto*, cf. 28 a, 32 o, 34 d, etc.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

34. El officio que luego comiençan los cantores demueftran los fofoiros, la gloria, los loores, los kiriof, laf pregariaf e los grandes clamores que fazién por don Christo los antigos fennoref.
35. Quando dize "Oremus" ef[si] *sancto* uicario, eftonz faz remembrancia del noble encenfarario, con el que encenfaua todo el *fanctuario* que daua más dulz fumo que un dulz lectuario.
36. Escripto lo tenemos e cofa ef ufada: la buena oración encienfo es clamada; Dauid lo firma efto, la fu bocca ondrada, el que al philifteo dio la mala pedrada.
37. Mjentre lei el prefte la *sancta* leyción, por muertos ⁊ por uiuos él faz oración, on deuen rogar todos de [...] coraçón que Dios a Él oya la fu petición.
38. La "*gloria in excelsis*", que el prefte leuanta, luego en el comienzo, quando la missa canta, el ymno representa e la gloria [es] tanta, qual la ouieron ellos por la nauidad *sancta*.
39. Quando cantan la missa en el *sancto* altar, si quiere [la] leyenda, si quiere el fignar, todo caye en Christo qui lo quiere catar, ca Él en fu memoria lo mandó todo far.
40. Defent leen la píftola, la oración complida, léenla altamientre por feer bien oyda, afiéntafe el pueblo fata fea leyda, fafta que el diáchono la bendición pida.
41. Toda effa leyenda, ef[si] *sancto* sermón, es en fignificança de la predicación que fazián los apóstolos la primera fazón, quando los enuío Christo femnar la bendición.
42. Lvego que ha la píftola dicha el píftolero, recúdele el coro a pocco de migero; el refponfo le dize: "Eres buen meffagero; "por feguir tu confeio fo muy bien plazentero".

35 a: En el ms., tanto aquí como en 41 a, 50 d, 58 e, la apócope del demostrativo hace que el verso sea cojo.

37. c: Podría suplirse *todo* en el lugar indicado, pues el sintagma *todo coraçón* consta en 223 c; cf. *toda uoluntad* (224 a).

MANUEL ALVAR

43. La "laude" es materia τ uoz de alegría,
hymno *que* en la alma pone plazentería;
por esso la *pronuncia* estonz la clericiá,
porque dize la pístola dichos de cortefía.
44. La *profa* rinde *gracias* a Dios nuestro señor,
al fiio de María del mundo saluador,
que por Él somos saluos e sanos del dolor,
del que nos heredaron Adan τ su uxor.
45. Cantando el *responso*, la laude τ la *profa*,
viene el *Euangelio*, razón dulz τ sabrosa,
lo que dixo don *Christo*, fiijo de la Gloriosa,
que nos saluó a todos con su sagne preciosa.
- [col. b]
46. Levantóse el pueblo, alcún de su lugar,
descubren sus cabezas por mejor escuchar,
fazen cruz en sus fruentef con el dedo pulgar,
en boca e en pechos, ca tres deuen estar.
47. Deue todo *christiano* fazer estas señales,
demientre *que* las faze, dezir palauras tales:
—“Tú, Ihesu Nazareno, que puedes τ *que* uales,
rey de los iudios, salua tus seruiciales.”
48. Los *que* lo non entienden bien deuen preguntar,
porque cambia el clérigo tan apriesa logar;
anda diestro siniestro en el *sancto* altar;
en cabo do se souo al[1]í a de tornar.
49. Los iudios significa essa diestra partida
a la que faz el clérigo la primera uenida;
essos tienen la ley d'ellos mal entendida,
por esso eran diestros, non por la buena uida.
50. A los moros significa el siniestro cornal,
que non tienen de Dios nin ley nin su final;
por ent a los discípulos dio signo spcial
que non se acostassen a es[si] hospital.
51. Quando no lo quisieron los diestros recibir,
passó a los siniestros, fizolos conuertir;
oyeron *Euangelio*, que non solién oyr
e ganaron la misa toda asta'l somir.

16 c: En el ms. *con en dedo*, por error.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

52. La gent de los iudios, en ora mala nados,
 repoyaron a *Christo*, por fus malos peccados;
 recibieronlo moros, fueron bien uenturados;
 effos andan por fijos; los otros, por andados.
53. Lo que torna a dieftro por la misa acabar,
 muestra que, quando fuere el mundo a finar,
 entenderán los iudios todo fu mal eftar,
 creerán en don *Christo*, que los uino saluar.
54. Djcho el Euangelio, effa sancta razón,
 fantigua[n]te los omnes, todos quantos hí fon,
 alcan fufo las manos, dan a Dios bendición
 que sea b[e]ndicho siempre toda saçón.
55. Fazen después d'esto bien buena prouidencia:
 cantan un rico canto, todo de la creencia,
 como qui diz "oyemos, *Christo*, la tu sentencia,
 [fol. 101 a]
 "creemos bien en ella, fin ninguna fallencia".
56. Efto es fine dubio cosa bien ordenada:
 oir primera mientre la lición confagrada,
 mostrarla con fus lenguas, que es fe acabada;
 desén comprir la obra, ofrecer la obrada.
57. Quando oyr la ley, en el tiempo primero,
 quando sacrificauan, non offricièn dinero,
 mas o toro o auer, o cabrón o carnero,
 pero fue encerrado todo en un cordero.
58. *Christo* fue el cordero, fijo de tal cordera,
 que nin pues nin ante, non ouo compan[n]era
 es[si] fue cerradura de la ley primera
 e ordenó la nueua, firme e uardadera.
59. Mjentre que la offrenda, cantan los ordenados,
 el preste reuestido de los pannos sagrados,
 ofrece en el altar los donos comendados,
 el cáliz e la hostia en lugar de ganados.
60. No lo cuide ninguno que lo faz fin razón,
 quando echan la agua sobre la oblación,

52 d: *andados* < antenatu.57 a: En el ms. se lee *oyir* y hay un signo abreviativo sobre la *y*. Pienso que ha de ser un imperfecto porque va en correlación con *sacrificaban*, en el verso siguiente. Es muy probable que fuera *oyi[é]n*.

MANUEL ALVAR

- ca trae esta buelta grant significación,
qui affi, no lo faze, faze mal ca bien non.
61. El uino significa a Dios *nuestro* fen[n]or,
la agua significa al pueblo pecador
como estas dos cosas tornan en un sabor
assin torna el omne con Dios en buen amor.
62. Qui non quier volver la agua con el vino,
parte de Dios al omne, finca pobre mesquino;
faze muy grant peccado, pesar al rey diuino,
qui por nos peccadores en la Gloriosa uino.
63. De más, quando estaua en la cruz desbraçado,
sangne ixió e agua del fo diestro costado,
qui partir los quisiesse farié desaguifado
e non ferié don *Christo* de tal fecho pagado.
64. Abrahán, nuestro auuelo de ondrada memoria,
quando de la fazienda tornaua con uictoria,
offrecié Melquisedech, como diz la historia,
pan e uino, e plógol' mucho al rey de gloria.
65. Offrecer pan e uino en el *sancto* altar
offrenda es autentica non podrie mejorar
quando con sus discipulos *Christo* quiso cenar
con pan e uino solo los quiso comulgar.
66. El qui la hostia pone pora sacrificar
en la siniestra parte la deue assentar;
[col. b]
el cáliz a la diestra, por mejor le membrar,
que en el diestro lado fue el bon fontanar.
67. El cáliz ofrecido la hostia assentada,
como es de costumbre ofrecer la mesnada
quisque lo que se treue bodigo o oblada
o candela de cera, offrenda muy ondrada.
68. Quando Salomon fizo el tiempo consagrar
vinieron grandes gentes la fiesta celebrar,
dieron grandes offrendas non serien de contar
hi prifieron exiemplo de ofrecer al altar.
69. El preste reueftido de la ropa sagrada
tornasse al altar, reza la uoz cambiada,

61 b - 62 a: Faltan en el ms. y los copio de Dutton.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- de lo que diz, el pueblo non le entiende nada
estalo esperando hasta faga tornada.
70. Esta significancia uos *querria* dezir
razón es *necessaria* deuedes la oyr,
que se uos *preguntaren* sepades recordir
a muchos buenos clérigos podades embair.
71. El jueves de la cena, fecha la refección,
fue el traydor falso bastir la trayción,
apartóse don Christo de la su criagón
quanto echó de piedra fue fazer oración.
72. Fizo su oración derecha e *complida*,
tornó a su *compan[n]a* fallóla adormida,
dixole *que* uelasse souiesse *percebida*
que de *temptación* mala non fuisse *embaída*.
73. Tres uezes fue orar por la ley *complir*,
ca la ley *mandaua* tres ganados *offrir*,
toro, cabrón, cordero, que non sabe *rennir*,
la treble oración esto *quiere* dezir.
74. Oró el *sen[n]or* bueno de todo mal uazio,
por si e su pueblo e por el *sen[n]orio*,
por todos él quiso pechar el *telonio*
ca todos los regalos *manauan* d'esse río.
75. Tornó a sus *discipulos* *que* sedien en *ardura*,
confortólos e *dixoles* "dormit, auet *folgura*,
cerca uiene la hora *que* la *companna* dura
faran gran *denodeo* *sobra* grant *desmefura*
76. La oración *que* reza el *preste* *calandiello*
[fol. 102, a]
a *aquel[l]a* significa *que* fizo el *cabdiello*,
destaió el *carnero* el *cabrón*, el *nouiello*,
de toda la ley uieia él cerró el *portiello*.
77. Quando dize por *omnia* con la uoz *cambiada*
a Christo *representa* quando fizo *tornada*,
quando dormié san Pedro la mesa *leuantada*
e *amassaua* Iudas la *massa* mal *lebdada*.
78. Otra cosa *significa* esta uoz *paladina*,
al obispo *que* exie de tras *essa* *cortina*,

MANUEL ALVAR

- la *que* partié la cafa el bren de la farina
[e] esparcie por todo fangne por medicina.
79. Dales buen salispacio ca trahe buen mandado
diz: “*Dominus uobiscum* sea uuestro pagado”.
Dent diz: “furfun corda”, *que* le tornen reca(b)do
que respuesta le dizen que non sea errado.
80. Recúdele el coro: “Nos esto respondemos;
Los cueres du tú dizes nos allá los tenemos”.
Diz él: “Rendamos *gracias* a Dios en *que* creemos”.
Diz el coro: “Nos esto por mal no lo tememos”.
81. Defent ruega el preste a la cort celestial,
angeles e arcangeles, a Christo que más ual,
que podamos dar uozel con ellos en igual,
uozel tales *que* plagan al rey perennal.
82. Defent cantant los sanctos signo de alegría
lo *que* cantan los ángeles ante Dios cada día;
estas laudes auemos del uarón Yfaya
e fizo un buen libro de la su propheta.
83. Si en fabor uos cae esta *nuestra* leyenda,
auet lo por iantar esperat la merienda.
Agora entraremos en la firme hacienda,
do nos a menester de bien tener la rienda.
84. Agora ua el preste al me[o]llo legando,
los días uan creciendo, el sol escalentando;
quando más lo comido, más me uó espantando;
sáquenos Dios a puerto, sea de *nuestro* uando.
85. De suso si uos miembra, lo ouiestes oydo:
quando quiere entrar al rencón escondido
el <o>bispo de la ley como iua guarnido
vna uez en el año en día establido.

[col. b]

86. Quando auien de fer el aniuersario
finchier de uiual brafas el noble encensario,
metié tanto encienso molido et mortario
que se finchié del fumo todo el fantuario.
87. La fangne del ganado que de fuera mataua,

78 c: Solalinde lee *bien*, según pone el manuscrito, pero el escriba copió mal.
Cf. 9 b.

79 c: *Sursum* presenta la *r* volada.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- configo la traye quando allí entraua;
la archa, el candelero quanto y estaua
con yfopo de yerua todo lo ruciaua.
88. Tanto era el fumo que del uafó fallie
que al preste ninguno ueer no lo podie;
fazie el ministerio como la ley dizie,
después exié del uelo, "pax uobis", les dezie.
89. Esta primera cassa que estaua forana,
significa la eglisia que es de gent christiana;
el otro reconciello, ciella más orellana,
significa al cielo, la partida fusana.
90. El preste reuestido de la ropa preciosa,
significa a Christo, fiio de la Gloriosa,
ca uistio limpia carne, clara non mançellofa;
San Paulo lo diz esto, non es razón mintrosa.
91. El obispo que esto auie de ministrar,
non conuiene sin sangne aquel rancón entrar;
con sangne lo auie si[e]mpre a uisitar,
de dentro e de fuera esto auie de far.
92. Como fazie el obispo de los otros mayor,
assi fizo don Christo, el nuestro saluador,
vna uez murió sola por nos el buen senor,
e tornó a los cielos con festiual honor.
93. En la ley antigua, que fue otra saçón,
nin en la ley d'agora ó los baptizados son,
nunqua uenie sin sangne ninguna redempción,
nin faze oy in día que catare razón.
94. Oy, en aqueste día, assi uos emos mandado,
siquiere cantar missa el preste ordenado,
de la sangne le miembre quel ixió del costado,
al que morió en cruz por el nuestro peccado.
95. Los de la ley nueva tal creencia tenemos,
que la su sancta sangne cotidiano la beuemos;
qui esta non beuiere en escripto lo lemos,
- [fol. 102 a]
- que saluar non se puede e assi lo creemos.
96. Djgamos del ministerio de lo que come[n]çamos;

91 b: En la palabra *entrar*, la sílaba *trar* está superpuesta.

MANUEL ALVAR

- la razón ef rebuelta, mucho la alongamos;
 si Dios no nos ualiere, en tal lugar entramos,
 que menester auremos los piedes e las manos.
97. En el primero capitulo, nuestro miffacantano,
 tres uegadas fanctifica [con la su diestra mano
 las tres cosas significa] del tiempo anciano:
 el cabrón, el carnero, el nouiello loçano.
98. Redempción de peccados fin fangne nunca uino,
 fangne laua las alma de todo mal uenino,
 por entrar a los cielos fangne faz el camino;
 do la sangne non tan[n]e Berzebud ef vezino.
99. La figura de Christo delante la tenemos,
 como en cruz estido por oio la ueemos;
 olvidar la fu fangne nos nunca la deuemos,
 ca si la olvidáremos nuestro danno faremos.
100. De que las cruçes faze effa mano fagrada
 sobre uino de cáliz o fobre la obrada,
 ruega por la yglifia que Dios ouo comprada
 que del mal enemigo non fea mal menada.
101. Faz por el apoftóligo oración conofcida,
 <e> otrofí por el <o>bispo, al rey no lo oblida
 por si e por el pueblo, por la gent redemida,
 que los guarde a todos Dios de mala cayda.
102. Rvega por la eglefia a Dios que la defenda,
 en paz que la contenga e fin toda contienda
 en el fu amor <a>sancto que El la encienda,
 que el finque pagado de toda fu fagienda.
103. En el otro capitulo, el preste ordenado,
 ruega por sus amigos que l[o] an adebdado,
 por los que están cerca, quel fieden al costado,
 que bien creen en Christo que fue crucifigado.
104. Ruega por los que ofrecen al altar su offrenda,
 por los que miffa fuelta que mal no los comprenda,
 por qui a la iglesia aduz alguna renda,
 que uala Dios a todos e de mal los defenda.
105. Rvega por los enfermos e por los embargados

97 b-c: El copista no ha transcrito los dos hemisferios que transcribo entre [].

101 a: La primera palabra, mal transcrita, en el ms. es *Laz*.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- que o son en *periglo* o de *salut menguados*,
 e por los peccadores *que* iazen en peccados,
 [col. b]
 que Dios uala a todos que non iagan trauados,
 106. Quanto pidié la ley la fangne uertida,
 todo lo pidió Christo a cosa conofcida,
 affi faze el *preste* ca nada non ob(u)rida,
 es de la ley uieia la nueua máf *complida*.
 107. El tercero capitulo es de acometer,
 trahe buena matheria, buena de entender;
 si uos me *esperafpedes* por *uestro* bien *feer*,
 oyriedes *razones* que uos farán *plazer*.
 108. En la ley antigua el obispo natural,
 quando *quiere* officio *façer* pontifical,
 si a *sancta sanctorum* entraua del portal,
 metié dentro *configo* mucha rica *fenal*.
 109. Metié en los uestidos que son pontificales
 los nomnes de los padres, *prophetas principales*,
 e los nomnes derechos *que* son *patriarchales*,
 entraua bien guarnido de noblezas *cabdales*.
 110. Leuaua los *escritos* en un pallio *cabdal*,
 que uestié el obispo sobre todo lo al:
 la meata delantre, do es el *pechugal*;
 lo al en las *espaldas*, diziénle *humeral*.
 111. Prendié otro adobo est bispal *uicario*,
 quando *querié* entrar al mayor *sanctuario*:
 leuaua en su mano el noble *encensario*,
 que estaua alçado *siempre* en el *armario*.
 112. Metié en él las brasas *uiuas*, bien *menuzadas*;
 del encienfo molido, metié *grandes punnadas*;
 jxié un fiero *fumo*, tan *espesas nuadas*,
 que ni *uedién* al bispo, ni las *ropas sagradas*.
 113. De más metié *configo* la fangne del ganado
 que, en la mayor casa, *fincaua dego*[l]ado;
 vertié d'ella por todo como era *mandado*:
 era de su officio el *Criador pagado*.
 114. Los *nostros sacerdotel*, *ministros* del altar,

112 a: La primera palabra en el ms. es *Petie*; la s final del verso, sobre el renglón.

MANUEL ALVAR

- quando est capitulo enpiegan a rezar,
 todo esto refrefcan en dezir e en far,
 lo *que* en el tiempo folién sacrificar.
115. Los nomnes de los padre de los tiempos passados,
 sobre sí los leuaua en el pallio pegados,
 [fol. 103 a]
 en esta remembrancia los prestes ordenados
 leen aqui apóstolos e mártires doblados.
116. Por esto los emientan estos sanctos uarones,
 por rememrar los fechos de aquellas fazones;
 de más *que* lo roguemos nos en los coraçones
 que figamos sus mannas e sus condiciones.
117. La sangne de bezerra, sequiere del cabrón,
 la que uertió el bispo de aquella fazón;
 la sangne figuraua de nuestra redempción,
 la que uertió don Christo quando priso passión.
118. El que la missa canta, fe bien lo quiere fer,
 aquella sangne deue en coraçón tener;
 se de esta bien le miembra más nos puede ualer,
 que non ualió la otra, esto es de creer.
119. Las brasas bien ardientes del sancto encensero
 que metió a la casa el sancto obrero
 el fuego figuraua [e] el ardor plenero
 que deue traer siempre el preste remanero.
120. Lo *que* quemaua tanto del encienfo molido,
 que non uedién del fumo al bispo reuestido,
 muestra *que* es la missa officio tan complido
 que saber no lo puede ningun omne nascido.
121. Quanto podién estonçes al bispo ueer,
 tanto podrié nul omne nin asmar nin saber;
 la uirtut de la missa quanto pode ualer
 no lo dio Dios a omne esto a entender.
122. Njn cabrón, ni carnero, ni bue *que* mas ual,
 nin palombas, ni tórtoras, ni es cosa atal
 que ualiés *contra* est misterio spirital
 quanto *contra* el trigo ualdrié el rostroial.
123. El ministro antigo *que* a Dios ministraua,

115 a: La terminación (*saos*) de la última palabra, sobre el renglón.118 c: *ualer*, escrito en la línea siguiente.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- quando ixié del púlpite ó la archa eſtaua,
 viſitaua el pueblo *que* de fuera oraua,
 echándoles el ſangne *que* la ley mandaua.
124. Todo eſt miſterio d'eſta proceſſión,
 todo lo complió *Chriſto* ante de la paſſión;
 dexó a los diſciplos, fue façer oración,
 veer no lo pudieron en *aquella* ſazón.
125. Defent tornó a ellos e mandólos orar,
 [col. b]
 vidieronlo por oio, oyéronlo fablar;
 eſto *querie* la ſangne uieia ſignificar:
 la que mandó la ley ſobre el pueblo echar.
126. Por ende dixo él, ſi ſaber lo *queredes*:
 —“*modicum tempus erit que uos non me ueredes;*
pterum ad huc modicum, que ueer <non> me podredes;
 eſto ſerá uerdad, por tal lo prouaredes”.
127. En el *quarto* capitulo, como diz la hiſtoria,
 el uicario de *Chriſto* d'eſto faze memoria:
 con los brazos abiertos ruega al rey de *gloria*,
 todo eſt ſeruicio *que* ſea ſin eſcoria.
128. La hoſtia que ofrece el ſacerdot ſennero,
 todo eſ el ſu pueblo en ella parconero;
 él ofrece por todos al rey uerdadero,
 ca aſſi fizo *Chriſto*, alcalde derecho.
129. Quando ofreció *Chriſto* la ſu carne precioſa,
 que morió por nos todos, fizo tan fiera coſa,
 vna hoſtia fue ſola eſſa fue tan donoſa
 que nos quitó a todos de priſón peligroſa.
130. Aſſi eſſo poquiello *que* el preſte ofrece,
 eſſo ſalua a muchos e eſſo los guareſce;
 la uirtut de don *Chriſto* eſſo lo aprouece,
 non uiene por el clérigo ca él no lo merece.
131. Vjcarío es el clérigo del ſennoſ eſpiritual,
 la hoſtia *que* ofrece toda eſ general,
 la palabra *que* dize toda fabla plural,
 ca él por todos ofrece, ella a todos ual.

124 c: Solalinde lee “discipulos”, pero no hay signo alguno que autorice a restituir la *u*.

128 b: Falta la cedilla en la última palabra.

131 b: Obsérvese que en 132 *b*, *uffre* reemplaza a *offrece*.

MANUEL ALVAR

132. La lección fe lo cuncta luego en la entrada
que toda la familia uffre eſta oblada,
a muertos e a uiuos presta porque delgada,
la femeiança eſ poca, la cogecha granada.
133. Rvega a Dios por todos que por ſu piedad,
ordene *nueſtros* dias en paz de caridad,
e guarde nos las almas de la obſcuridad
do nunca entrará punto de claridad.
134. Eſt ruego que faze, ruego tan afinçado,
que non ſea el pu[e]blo de Dios deſamparado,
el miſterio remiembra del temporal paſſado,
quando ſolie offerir la ſangne del ganado.
- [fol. 103 a]
135. Dixo uos lo auemos, non una uez ſennera,
mas es, como yo creo, eſta bien tercera,
como fazié el biſpo de la ley *primera*,
vna uez en el anno eſta *ſancta* carrera.
136. De lo que fazié dentro non quiero dezir nada;
a lo que faziá fuera quiero fer la paſſada,
ſi non fer ſe nos ye mucho grant la iornada,
canſariémos en medio, *perderiémos* la ſoldada.
137. Quando auie el biſpo lo de dentro *complido*,
con todo ſo adobo aſſi como entrido,
jxié a los de fuera ondrada mient guarnido,
leyeles buenas coſas e era bien oydo.
138. Dizié: —“aſpergeſ me”, ¡o coſa ſennalada!,
echaua ſobre todos la ſangne ſagrada
deſende *apartáuaffe* luen de la aluergada,
non tornarié a caſa *faſta* la ueſperada.
139. Daua *conſigo* luen[n]e, en logar apartado,
non tornaua al pueblo *faſta* el ſol entrado;
allá ſeryé ſennero como deſcomulgado,
non oſarie ál fer, ca era bien uedado.
140. En el cuerpo del canon, en la *quinta* lección,
de tal apartamiento fazemos mención,
rogando a don *Christo* que dé ſu bendición
sobre eſta familia e en ſu oblación.

132 c: La *b* sobre la línea, corrigiendo una *i* que, equivocadamente se puso.134 b: *plublo*, pero *pueblo* en 4 a, c, 74 b, 139 b, etc.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

141. Rvega por la familia de Christo aclamada,
del libro de la uida *que non f'ea echada,*
ruega por el uino, ruega por el obrada,
que lo cambie en *melius* la fu uertut fagrada.
142. El pan torne en carne en la que él murió;
el uino torne fangne, la *que* nos redemió;
torne cofa angélica, la *que* carnal nació,
que nos tornen al cielo, ont Lucifer cayó.
143. Sennores e amigos, uafos del Criador,
que beuedes la fangne del uero faluador,
aquí feer deuotos de temprado fabor,
aquí iaz el meollo de la *nuestra* lauor.
144. Por acordar la cofa, meior la *compilar,*
mas de luen[n]e auemos la razón a tomar,
ca la rayz auemos bien a efcaruitar,
[col. b] .
defent fobrel cimientto la obra afentar.
145. Si Dios me aiudafe la uoluntat *complir,*
del cordero pascual uos *querria* dezir;
non ef de olvidar, ni ef de encobrir,
ca trae la *figura* del otro por uenir.
146. Dios lo auié mandado en la ley *primera,*
a fuyos de Ifrael *effa* grant alcauera,
quando a fer ouieffen la pascua cabdalera,
que cordero mataffen maslo, ca *non* cordera.
147. En Egipto fue ésto *primero* leuantado,
quando tenié el pueblo faraón *apremiado,*
quando fazié el ángel el trebeio pefado,
que mataua los *omnes,* fi fazié el ganado.
148. Mandóles Moyfés, *que* era meffagero,
quando la luna fues plena, ésto el mes *primero,*
en cada una casa *que* mataffen cordero,
guardaffen bien la fangne en cerrado celero.
149. Celebraffe fu pascua pueblo de Ifrael,
affado lo comieffen, *non* cocho, el annel;
fezieffe de la fangne tau con un pinzel,
non paffarié la puerta el ángel cruel.

145 d: En el ms. *figa.*

MANUEL ALVAR

150. La puerta que *non* era de la fangne pintada,
non era por *salut* de los de la posada;
en la mayor *persona* primero engendada,
luego metié el ángel en ella la espada.
151. Blago es el tau en toda su manera,
cruz feríe se ouieffe la cabeza somera,
tau salú a estos, porque menguado era,
nos por la cruz cobramos la uida uerdadera.
152. fangne salú a estos de muerte temporal,
nos por fangne cobramos la uida spirital;
por fangne de cordero, finó todo el mal,
válenos oy en día mucho esta fennal.
153. Ihesu fue est cordero, bien parece por uista,
mostrólo con su dedo san iohan el baptista;
la su fangne preciosa fizo esta conquista:
algo entendió d' esto el rey citarista.
154. El cordero secundo fue de mayor oueya,
mucho de mejor carne τ de mejor pelleya,
[fol. 103 v, a]
ambos ouieron fangne de un color bermeia,
mas non fue la uirtut ni equal ni pareia.
155. La carne del primero fue en fuego affada,
la carne del segundo en la cruz martiriada,
por de la primera fangne fue Egipto domada,
al enfierno la otra diol mala pezcoçada.
156. La uirtut de la fangne, la que fue postremera,
ésta la fizo sancta a la sangne primera,
ésta era fennora, esta otra portera,
ésta fue el rostroio, ésta fue la ciuera.
157. Semeiar mié, fennores, si a todos nos plaz,
el antiguo cordero fincasse en paz,
tornemos al nueuo todo nuestro solaz,
ca todo el prouecho a nos en él nos iaz.
158. Fijo fue est cordero del rey celestial,
en todas las maneras del su padre equal;

153 a: El ms. *Ihu*.154 b: La primera *l* de *pelleya* interlineada entre *e* y *l*.156 d: La primera palabra, en el ms., *esta*, que debe leerse *essa*.

157 b: Verso copiado al margen.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- pareció en el mundo, en *persona* carnal,
por acorrer al pueblo que iaziá en *grant* mal.
159. El cordero fimple, con fu fimplicidad,
debatió al mal lobo pleno de falfedad,
al que echó a Eua en *grant* captiuidad,
e metyo a Cayn en fuert enemiztad.
160. En el día preciofo de la pascua mayor,
que es refurrección del *nuestro* saluador,
la fu carne comemos, de pan á el fabor;
la fu fangne beuemos, grado al Criador.
161. El pan *que* fobre la ara confegra el abbat,
en fu carne se torna, esta es la uerdad;
el uino torna en fangne, falud de *christiandad*,
el fabor *non* acuerda con la *propriedad*.
162. En el pan y en el uino, hí finca el fabor,
mas *non* es pan nin uino, cosa es muy meior;
cuerpo es de don *Christo*, el *nuestro* saluador,
qui esto *non* creyeffe ferió en *grant* error.
163. En el fexto capitulo, *que* es de *comme[n]zar*,
"qui pridie" comiença, qui lo *quiere* rezar
de las *sanctas* palauras, éssi es el limnar,
que en cuerpo de *Christo* fazen el pan tornar.
164. Quando el facerdot en es lugar uiene,
prende con ambas manos lo *que* delante tiene;
- [col. b]
- dize effas palauras, ca de cor las retiene,
faze cruz con fu diestra, ca affi le *conuiene*,
165. Las palauras leydas e la cruz afformada,
luego es la natura toda en ál tornada:
el uino torna en fangne, en carne la oblada;
aóralos la familia en la tierra *proftada*.
166. Esta *uirtut* tan man[n]a, tan noble bendición,
cosa es *que* Dios pone fobre la oblación,
de *que* la *christiandad* aya confolación
por ont de los peccados acabden remiffión.

158 d: *acorrel* en el ms.159 d: La *t* de *enemiztad*, interlineada.163 a: En el ms. *comèzar*; Solalinde leyó *commèzar*, lo que me parece erróneo si pensamos en el *comiença* del verso siguiente, donde no hay abreviatura.

165 b: La interlineado.

MANUEL ALVAR

167. Nj es omne nin ángel, ni otra criatura,
fuera Dios que lo faze por la su grant mefura,
que entender podieffe esta buena uentura,
ca todo es por gracia, non por otra natura.
168. Nuestro fennor don Christo la cena acabada,
tal ceuo les partió a la su dulz mefnada,
mandó que esta cosa non fueffe olvidada,
mas en memoria fuya que fueffe renouada.
169. El uicario de Christo, el qui la missa canta,
quando el corpus domini sobreffí lo leuanta,
si la passión de Christo en cuer non se le planta,
la sentencia que él dixo en effo la quebranta.
170. La muert que por nos priso fempres' deue membrar,
mas aquí mayor mientras, aquí, en est logar,
ca el bien lo mandó, nos deuemos lo far,
si non podríamos luego dura mientras peccar.
171. Lo que dix del pan, effo digo del uino:
todo es Corpus Domini, todo ua un camino,
todo es saluación pora omne mesquino,
que es en est sieglo huéspet e peregrino.
172. Avn del Corpus Domini otra cosa uos digo:
el pan de que se faze deue feer de trigo;
otra mezcla ninguna, no la quiere configo,
yo esto bien lo creo, e só ende testigo.
173. Sj se buelue en ello, nulla otra ciuera,
esto atal se finca, tal pan <quando> qual ante era,
el trigo sólo torna en carne uerdadera,
la [que] mete las almas en buena carrera.
174. E la razón uos quiero de la hostia tornar,
[fol. 104 a]
quantas cosas deuemos en ella mefurar:
sex razones deuemos en ella aguardar
qual quier d'ellas que mingüe buena es de cambiar.
175. Esta razón deuemos guardar la máf primera:
que sea trigo puro, non de otra ciuera,
blanca e pocazuela, de redonda manera,
sin fal, sin leuadura, con escriptura uera.

171 a: *diu* tiene la *x* interlineada, suprimiendo una *x* escrita en el renglón.174 a: Debe leerse *A la razón*, etc.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

176. Todo el fagramjento, fecho e acabado,
el uicario de *Christo* párafte defbraçado,
los braços bien abiertos, el roftro remoiado,
ca miémbrale de *Christo*, cómo fue martiriado.
177. Quando affy fe para, los braços bien tirados,
significa los ángeles, *que* fieden defalados;
los *que* cubrién la archa, de fufo fon contados,
mas dam el corazón *que* uos fon obli(ui)dados.
178. Demás eſta figura trae otra razón:
demueſtra que don *Christo* affi priſo paſſión;
affi fuuo aſpado por *nueſtra* redempción
quando' dio el golpe Longino el uarón.
179. El preſte ben[e]dicto de tal guiſa eſtando,
los braços bien tendidos, *contra* la cruz catando,
menbrandol de *Chriſto*, de los oios plorando,
e mienta tres razones ir uos laſ é contando.
180. Tres razones le miembran, caſcuna cabdalera:
cómo morió don *Christo*, éſſa es la primera;
cómo reſuſcitó, es la ſu *compan[n]*era;
cómo ſobió al cielo, éſſa eſ la tercera.
181. Sj nos derecha mientre *quiſiér[e]*mos andar,
lo que *pronunciamos* deuémoflo obrar;
ca dezir de la lengua de manos *non* laurar,
éſſo es flor ſin frucho, *prometer* e *non* dar.
182. La muerte de don *Christo*, nos eſtonz la laudamos,
quando en nos miſmos el mal mortificamos,
la ſu reſurrección bien no la adoramos,
ſi en ſer bonas obras bien no nos abiuamos.
183. Sj queremos con *Christo* a los cielos uolar,
las alas de uertudes nos an a leuar,
ſinos tales *non* ſomos en dezir e en far,
- [fol. 104 b]
- non ſomos derecheros uicarios del altar.
184. Eſtas palauras dichas *que* uos é deſplanadaſ,
el uicario de *Christo* de las manos fagradas,

176 a: *acabado* tiene la primera *a* interlineada.

177 a: Solalinde lee *bien*, pero la *n* eſtá abreviada.

179 b: El verso era largo para la columna y la final *do* se ha superpuesto.

MANUEL ALVAR

- sobre el sacrificio *sanctigua* tres uegadas,
tres palauras diziendo, todas bien sennalada.
185. Dézili: “hostia pura, *sancta*, non manzellada”;
ca fue tal *Ihesu Christo* nol’ falleció nada:
puro fue sin peccado *sancto* cosa prouada,
nin tacha nin manziella non fue en Él fallada.
186. La natura primera, toda es demudada,
ya non es pan ni uino, nin de lo que fue nada;
cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
en *Christo* cae todo, esta bendición dada.
187. Desque faz las tres cruces, todas son generales;
otras tres faze luego, estas son especiales:
la una sobre el pan, sobre los corporales,
la otra sobre el uino de las uvas negales.
188. Aquí se nos descubre otra nueva razón,
razón muy necesaria, plena de bendición;
desque es consagrada toda la oblación,
¿por qué faze el preste otra consagración?
189. Hemos que la hostia ante fue consagrada,
el uino esso mismo nol mengua nada.
¿Por qué signa el preste la cosa consagrada?
Esta razón semeya que nos es aguiada.
190. Tal razón como ésta buena es de catar,
razón es muy derecha, deuemos la buscar,
qui ordenó la missa, bien lo supo asmar;
el rey que lo guaua, no lo dexó errar.
191. Los signos de la missa que faze el buen christiano,
el uicario de *Christo* con la su diestra mano,
vna razón non traen, yo d’esto só certano,
ca nobles dos espigas exen de aqueste grano.
192. Los unos signos fazen a la consagración,
que consagran la hostia dando la bendición,
los otros representan el pleyt de la pasión,
el mal que sofrío *Christo* por nuestra redempción.
193. Amigos, estas cruces que en cabo contamos,

185 a: La *e* de *dezili* sobre el renglón, corrigiendo una *i*. La primera letra es una *s*.

189 d: No me parece muy clara la corrección que propone Solalinde.

192 d: Solalinde leyó *nuestra*, pero hay signo abreviativo.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

[fol. 104 v, a]

- cinco furon por cuenta, ca bien nos acordamos,
 en la hostia por ellas nada non enançamos
 mas las plagas *que* fueron en *Christo* remembramos.
194. Cinco fueron las plagas sin ninguna dubdança,
 quatro las de los clauos, .Va. la de la lança;
 d'ellas .V. nos fazen las cruçes remembrança,
 Longino le ofreció la una por pitança.
195. En el otro capitulo el preste ordenado,
 ruega al Criador, buen rey apoderado,
 d'est sacrificio que sea tan pagado
 como con el que fizo Abel, el buen mallado.
196. Rvegalo quel' plega tanto con esta oblada,
 como la quel ouo fant Melchiffedech dada,
 o como la quel ouo Abraham presentada
 quando quiere al fiio matar con la espada.
197. Eftos tres patriarchas que auemos nomnados,
 omnes fueron deuotos, del Criador amados;
 los fechos *que* fezieron en libro son echados,
 ca fieruos de Dios fueron, de Dios mucho preciados.
198. De Abel bien sabemos lo *que* d'él conteció,
 cómol' fue recebido el don *que* ofreció,
 gradeçiógelo mucho Dios *que* lo entendió;
 con Dios es la su alma, ca bien lo mereció.
199. Bjen de ninuello chico amó al Criador,
 en fer a El seruicio era muy sabidor;
 Cayn el su ermano, *que* era d'él mayor,
 matólo por enuidia como grant traydor.
200. E con Melchiffedech fue del tiempo primero,
 quando Abrahán era padre muy uerdadero;
 est ofrecio a Dios non cabrón nin carnero,
 mas dio en sacrificio pan e uino fennero.
201. El sancto sacrificio d'aqueft buen uarón,
 con el de Ihesu *Christo* trahe una razón,
 es fue el cimientto esto la cubrición:
 Dauid fabló en esto en su predicación.

194 a: En *dubdança*, Solalinde no anotó las letras abreviadas.

196 a: En el ms. *Tuegalo* es la primera palabra del verso; c: Solalinde no transcribió la *o* inicial.

200 c: Falta la indicación de abreviatura en *carnero* (Solalinde).

MANUEL ALVAR

202. Lo que Abrahán fizo effo fue grant fazanna,
 si non de Ihesu Christo non sabemos calanna,
 que leuó su fijuelo a una grant montan[n]a
 [col. b]
 por fer del sacrificio, que fue cofa estranna.
203. Ca tenié grant rimeró de lenna allegado,
 por quemar a su fiio el fuego aprestado,
 el cuchiello en punno de su logar faccado,
 mas dixol Dios: "non fagas, ca bien fó tu pagado".
204. Eftos tres patriarchas, varones acabados,
 todos de sancta uida, de fechos fennalados,
 son con grant derecho en la missa nomnados,
 ca en amar a Dios fueron bien abiu(u)zados.
205. En el deçén capitulo, el preste ordenado,
 de celebrar la missa al que es comendado,
 enclina la cabeça ant el cuerpo sagrado,
 ora en su silencio, como iaz ordenado.
206. Faz de ambos los brazos una cruz en sus pechos,
 signo es que oblida todos malos despechos,
 perdona malos dichos e todos malos fechos,
 ca el non metrá mano en demandar derecho.
207. Rvega entre su cuer al Padre uerdadero,
 que mande al su ángel, que es su meffagero,
 que lieue est sacrificio al altar uerdadero,
 ante la su presencia sea ent plazentero.
208. Besa en el altar quando ha bien orado,
 descrucija los braços parás bien remangado,
 signa sobre la hostia e al cáliz sagrado,
 defende assí mismo, como iaz ordenado.
209. El beso del altar significa el beso
 el que dio a don Christo Iudas el mal apreso;
 nunca omne en sieglo non fizo tan mal feso,
 cuydó prender a otri fincó él muy mal preso.
210. El falso descreydo fizo mala lazada,
 ayudol el diablo a prender la foldada,

204 c: Sobre la primera o de *nomnados*, una raya superflua.

204 d: Sobre las *uu*, otro trazo innecesario.

207 b-c: Versos copiados al final de la página.

208 a: La primera palabra es *lesa* en el ms.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- colgóse en un árbol quebró por la corada,
sinon fueffe nascido, él non perdira nada.
211. Las tres cruces que faze es *sancto* uarón,
estas cruces significan la trina oración,
la que fizo don *Christo* ante de la pasión,
quando se apartó de la su criazón.
212. Signa sobre la hostia la uegada primera,
luego sobre el cáliz e así la tercera;
desent tiende sus braços teniendo su carrera,
[fol. 105, a]
leyendo la leyenda *sancta* e uerdadera.
213. Aquel[1]o que traecambia los brazos el abbat,
quando faz el enclín ante la maieftad,
buena es de saber esta tal puridad,
si es significança o es neciedad.
214. Buena es la pregunta, fecha bien a razón,
Dios mande quel demos buena resposión,
ca plazel a omne mucho de corazón,
quando bien le recuden a la su questión.
215. Los iudios significan la mano más derecha,
ca estos mantuuieron la ley siner retrecha,
estos dauan a Dios sacrificios e pecha,
la tierra de Egipto por ellos fue maltrecha.
216. A estos deziá fijos el nuestro Saluador,
aquesta grey bucaua como leal pastor,
elli le fizo gracia mercet e grant honor,
ella tornó las cozes e fizo lo peor.
217. Por la siniestra mano, que es mal enbargada,
la gent de paganismo nos es significada,
ca andaua errada esta loca mesnada,
adorando los ydolos e la cosa laurada.
218. Quando don *Ihesu Christo*, el pastor natural,
vino quitar el mundo de la premia mortal,
non quiso la su grey comer de la su sal
mas quanto más podió buscóli todo mal.
219. De gent de paganismo fuele obedient,
acogióse a El mucho de buena ment;

214 a: En el ms., la primera palabra del verso se lee *duena*.

MANUEL ALVAR

- si ante fue finieſtra, por ſu grant falliment,
 en cabo tornó dieſtra del rey omnipotent.
220. Los iudios *que* eran dieſtra del Criador,
 ca tenién la ſu ley iazién en ſu amor,
 creer no lo *quif*ieron, fizieron lo peor,
 cayeron a finieſtro por el ſu grant error.
221. Los que eran por fijos de la dieſtra *contados*,
 traſtornóſſe la rueda, tornaron en annados;
 los *que* annados eran, *que* andauan errados,
 paſſaron a la dieſtra e foron porſijados.
222. Eſta razón ſignifica los braços traſcambiados
 [col. b]
 que cayeron los fijos ſubieron los annados;
 los que eſtauan dentro fueron fuera echados,
 los *que* fuera eſtauan fueron dentro guidados.
223. En el otro capítulo, cámbiaſſe la razón:
 el *que* la miſſa canta faze petición,
 ruega al rey de gloria de todo coraçón,
 por las almas fideles *que* de nos menos ſon.
224. Rvega al rey de gloria de toda uoluntad,
 por las almas fideles *que* ſon en pobredad,
 que Él faga ſobr'ellas alguna piedad
 que las cambie al regno de la ſu claridad.
225. Rvega a Dios el preſte que faz el miniſterio,
 que las ſaque de cueta de tan manno lazerio,
 déles lugar pacifico de mayor refrigerio,
 do fuelgan los creyentes del ſancto euangelio.
226. Quando eſt capítulo comiença el abbat,
 deue en ſus amigos poner la uoluntad,
 que los ſaque de pena Dios por ſu piedad,
 métalos en la gloria de la ſu claridad.
227. En el otro capítulo, el qual eſ poſtremero,
 ca doze ſon cabdales, ſueldo bien cabdalero,
 delant el crucifixo paraſſe muy fazero,
 da colpe en ſus pechos como en un tablero.

222 d: La última palabra del verso fue interpretada como *gradados* por Solalinde, aunque la lectura que doy me parece muy clara, por más que sea extraña a todas las ediciones.

227 a: En el ms. se indica que la -l final de *qual* ha de suprimirse.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

228. Quando en cruz estaua el *sancto* Saluador,
mugieres *que* passauan doliénse del *senor*,
feriéndose a los pechos de muy grande dolor,
porque murió el iusto uiuío el traydor.
229. Esto tal representa *nuestro* missacantano,
quando fiere sus pechos *con* la su diestra mano,
e faze un grant gémito un suspiro lozano,
conociendo su culpa al padre soberano.
230. Defende faze ruego al padre celestial,
por sí e por los *omnes* del pueblo terrenal,
que en su merced fian *non* en otro cabdal
que les dé part alguna en la cort *sp*iritual.
231. Que les dé part alguna en la *so*ciedad,
de los *sanctos* apóstolos por la su piedad,
e de los *sanctos* mártires de firme uoluntad,
[fol. 106, a]
que sofrieron *passiones* e muert por la uerdad.
232. Por abrir la carrera a esta u[e]zindad
emienta nobles *sanctos* de grant autoridat,
apóstolos e mártires de la *so*ciedad,
que feruieron a *Christo* de toda uoluntad.
233. Si remembrar *qu*esiermos los uierbos ranuçados,
las palauras passadas, los dichos traspassados,
podremos entender, por ser más pagados,
porque en dos logares son los *sanctos* nomnados.
234. De suso lo oyemos, señores e amigos,
que el maior obispo de los tiempos antiguos,
quando se reuestie de los *sanctos* uestidos,
el pallio más susano tenió *que* los testigos.
235. Delante e de çaga en el panno susano,
los nomnes de los padres del tiempo anciano,
configo los leuaua es missacantano,
podrielos bien leer siuuelque escolano.
236. Los *fac*erdotes *nuestros*, *si*eruos de los altares,
quando rezan el *canon* entre los paladares,
emientan a los *sanctos* por ent en dos logares,
los unos delanteros, los otros espaldares.

234 a: Solalinde y Dutton transcriben *quáles*, en vez de *que los*, pero la lectura no me deja dudas.

MANUEL ALVAR

237. Los *que* trayen delante demueftran los primeros,
los *que* traie a cueftas, los otros poftremeros;
los uieios de los nueuos fueron bien derecheros
en fechos e en dichos iuftos y uerdaderos.
238. Non ferien en la miffa cutiano ementados,
se non fueffen de Dios de coragón amados;
mas amáronlo ellos e fueron d'Él laudados,
son en la *sancta* miffa por testigos clamados.
239. Deque a la cordiella de los *sanctos* rezada,
sobre la *sancta* fangne e fobre la oblada,
santigua por tres uezes con la mano fagrada,
deziendo tres palauras de *sanctidad* granada.
240. Después d'estas tres cruzes el *que* la miffa canta,
tuelle los corporales fobre la cáliz *sancta*,
faze otras tres cruzes con <con> el pan *que* leuanta,
e dos en la oriella la miffión es atanta.
241. Conuiene *que* catemos est *sancto* misterio,
[col. b]
en bien escodrin[n]arlo non es poco lazerio,
mas el que a Daud guió en el alterio,
él nos dará conseio a est defiderio.
242. Djzen los euangelios, *que* son bien de creer,
que el uiernes *que* quiso Christo passión prender,
en lenguas de iudios *que* deuién parecer,
tres uezes lo pidieron por ferlo espende.
243. Tres uezes dioron uozes *que* lo crucifigassen,
sabié mucha de bierba a esto non cataffen,
deziendo e faziendo en ál non se parassen,
ca pesarié a César, si no lo acabassen.
244. Las tres cruces *que* faze el preste ordenado
sobre la *sancta* hostia e el uino fagrado,
los pueblos representan del pueblo denodado,
que lo querién dannar de todo el su grado.
245. Las tres cruces tras estas retraen otra gesta:
las tres oras *que* fueron de tercia hasta sexta,

242 *a*: Solalinde, erróneamente, *ser* lo.244 *b*: La *h* de *hostia*, interlineada; *c*: la última sílaba de *denodado*, sobre la caja del renglón.

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRAFICA DEL "SACRIFICIO DE LA MISA"

- quando en cruz fue puesta la *persona* honesta,
 onde *omnes* e ángeles celebran rica festa.
246. Las dos cruces caberas *que* en la orellada
 faz el *preste* del cáliz con la *hostia* sagrada,
 la *sangne* representa e la agua colada,
 que exió de don *Christo* quando *priso* la lanzada.
247. El qui canta la *missa* esta razón pasada,
 visita al fo pueblo con uoz bien exaltada,
 recudel el coro, nol contradize nada,
 todos responden "amen" con uoluntad pagada.
248. Defent amonestalos *que* piensen de orar,
 que el mal enemigo no los pueda tentar,
 digan el "pater *nofter*" piensen bien de rogar,
 que les dé Dios fin buena en cielo buen lo[*g*]ar.
249. Quando la uoz exaltada el *preste* reuestido,
 que despierta el pueblo *que* siede adormido,
 las mugieres *significa*, tal es el mi sentido,
 que a *Christo* buscauan do lo auien metido.
250. El *sancto* "pater *nofter*" oración es diuina,
 de uiuos e de muertos es *sancta* medicina,
 non deumos nos ende pasar nos tan ayna.

[Fin del manuscrito]

248 a: La lectura de Solalinde, seguida por Dutton, es equivocada: el manuscrito dice *amonestalos* y no *amonestados*.